

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

EGYPERCES NOVELLÁK

NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968

Fordítás : 2017

Première édition : 1968

Traduction : 2017

EGY LELKIISMERETES OLVASÓ

- Szlávik Mihálllyal szeretnék beszélni.
- Most nem tudom idehívni, de előre megmondom, hogy ha karambolról van szó, mi csak a jövő hónapban tudjuk fogadni a kocsit.
- Ő keresett engem.
- Miért nem tetszik szólni, hogy ismerősök? Hát mi baja annak a kocsinak?
- Nincs szó karambolról. Most jöttem haza, és egy cédulára Szlávik Mihály neve volt fölírva meg a telefonszám.
- Akkor tessék húsz perc múlva fölhívni, mert az egész lakatosműhely ebédelni van.

*

- Szlávik Mihálllyal szeretnék beszélni.
- Mindjárt szólok neki.
- Itt Szlávik Mihály.
- Maga hagyta meg nekem a telefonszámát?
- Én voltam bátor, mert szerettem volna megkérdezni valamit.
- Tessék.
- Ugye, ön fordította Truman Capote regényét?
- *A Más hangok, más szobák*-at én fordítottam. Olvasta?

UN LECTEUR CONSCIENCIEUX

- J'aimerais parler à Mihaly Szlávik.
- Je ne peux pas le faire venir maintenant mais je vous signale d'avance que, s'il s'agit d'un accident, nous ne pourrions nous occuper de la voiture que le mois prochain.
- C'est lui qui a cherché à me parler.
- Pourquoi ne pas me dire tout de suite que vous vous connaissez ? Bon, alors quel problème a-t-elle, cette voiture ?
- Il ne s'agit pas d'accident. En rentrant chez moi, j'ai trouvé un papier sur lequel étaient écrits le nom de Mihaly Szlávik et le numéro de téléphone.
- En ce cas, veuillez rappeler dans vingt minutes car tout l'atelier de mécanique est en train de déjeuner.

*

- J'aimerais parler à Mihaly Szlávik.
- Je le préviens tout de suite.
- Ici Mihaly Szlávik.
- Est-ce vous qui m'avez laissé votre numéro de téléphone ?
- C'était cavalier de ma part, mais j'aurais aimé vous poser une question.
- Je vous en prie.
- C'est vous, n'est-ce pas, qui avez traduit le roman de Truman Capote ?
- C'est moi qui ai traduit *Les Domaines hantés*¹. Vous l'avez lu ?

¹ *Other voices, other rooms* (1948), premier roman de l'écrivain américain Truman Capote (1924-1984).

- Olvastam, és nagyon tetszett nekem, de van egy észrevételem. Azt szeretném tudni, hogy ebben a regényben miért beszélnek másképpen a négerek, mint a többi emberek?

- Másképpen beszélnek?

- Úgy beszélnek, mint a külföldiek. Csak szeretnék tisztán látni, azért kíváncsiskodom.

- Rémlik valami. Nézze, kérem, én három évvel ezelőtt fordítottam ezt a könyvet, egy kicsit kiment már a fejemből a dolog, de emlékszem például egy néger cseléd lányra, akinek vágás van a nyakán. Őrá gondol?

- Őrá is.

- Hát akkor nyugodjék meg, kérem. Arra ugyanis egészen tisztán emlékszem, hogy ez a lány az eredeti szövegben is törve beszél angolul.

- Mi az, hogy törve?

- Törve, az törve. Vagy nem?

- Nem egészen. Törve beszélünk egy idegen nyelvet, amelyet nem jól ismerünk. Viszont az anyanyelvét is törve beszélheti valaki, ha például műveletlen vagy iskolázatlan vagy korlátolt. De ez két különböző dolog.

- Hogy beszél például az a néger lány?

- Úgy, beszél, mint egy külföldi, aki nem jól tud angolul. Nos hát, én ezen akadtam fönn, és ezért bátorkodtam telefonálni. Hiszen a négerek ott élnek Amerikában, mindenki angolul beszél körülöttük, tehát az anyanyelvük is angol.

- Találkoztam én már néhány cigánnyal is, aki itt él Magyarországon, és mégis legalább olyan törve beszél magyarul, mint egy külföldi.

- Je l'ai lu et il m'a beaucoup plus mais j'ai une observation à faire. J'aimerais savoir pourquoi dans ce roman les noirs parlent différemment des autres gens.

- Ils parlent différemment ?

- Ils parlent comme les étrangers. J'aimerais seulement y voir clair, c'est pourquoi je me permet de faire le curieux.

- Quelque chose me revient. Voyez-vous, il y a trois ans que j'ai traduit ce livre, cette affaire m'est déjà un peu sortie de la tête, mais je me souviens par exemple d'une servante noire avec une coupure sur le cou. Est-ce à elle que vous pensez ?

- À elle entre autres.

- Eh bien alors, faites-moi plaisir, tranquillisez-vous. Je me souviens en effet tout à fait nettement que, dans le texte d'origine aussi, cette fille baragouine anglais.

- Qu'entendez-vous par baragouiner ?

- Baragouiner, c'est baragouiner. Est-ce que je me trompe ?

- Oui et non. Nous baragouinons une langue étrangère que nous ne connaissons pas bien. Mais d'un autre côté, quelqu'un peut aussi baragouiner sa langue maternelle, s'il est inculte, n'a pas été scolarisé ou est déficient mental. Ce sont deux choses différentes.

- Comment parle cette fille noire par exemple ?

- Elle parle comme une étrangère qui ne sait pas bien l'anglais. Eh bien moi j'ai calé là-dessus, c'est pourquoi je me suis permis l'audace de vous téléphoner. Puisque les noirs habitent là-bas en Amérique, tout le monde parle anglais autour d'eux, donc leur langue maternelle est l'anglais.

- Moi j'ai déjà rencontré quelques tziganes qui habitent ici en Hongrie et qui pourtant baragouinent au moins aussi mal le hongrois que des étrangers.

- Ez így nagyon szépen hangzik, de nem bizonyít semmit. A cigányoknak ugyanis van saját nyelvük, a négereknek viszont nincs.

- Ebben, belátom, magának igaza van. Nem is tudom, mit mondjak. Szeretném, ha elhinné, hogy nagyon pontos fordító vagyok, egészen a bogarasságig. Azt is bátran elhiheti, hogy az a lány az eredeti szövegben is hibásan beszél angolul. Ráadásul, a lektorok szóról szóra ellenőrzik a fordítást...

- A lektorok is tévedhetnek. Tessék megnézni Hook Finnt! Ha nem tévedek, Karinthy fordította. Mindenesetre, a *Huckleberry Finn*-ben úgy beszél a néger, mint egy primitív és írástudatlan ember, nem pedig úgy, mint egy külföldi, aki hibásan beszél angolul. Vagy ez fordítói szempontból mellékes?

- Ez nem mellékes, de a *Huckleberry Finn*-t nem én fordítottam. Ráadásul, ez egy száz évvel ezelőtti regény.

- Bocsásson meg, de ez csak az én igazamat bizonyítja. Száz év elmúltával a négerek jobban tudhatnak angolul, mint rosszabbul.

- Azt hiszem, ebben megint magának van igaza.

- Remélem, nem bántottam meg?

- Szó sincs róla. Amit mondott, nagyon is elgondolkoztató.

- Sajnos, nem tudok angolul, nem nézhettem utána az eredetinek, pedig egy kicsit megütötték a szememet ezek a dialógusok. Csak azért hívtam föl telefonon, mert szeretek mindent tisztán látni.

- Je suis bien d'accord avec vous mais ça ne prouve rien. Les tsiganes ont en effet leur propre langue, ce qui n'est pas le cas des noirs.

- Sur ce point, je l'admets, vous avez raison. Je ne sais plus que vous dire. Faites-moi la faveur de croire que je suis un traducteur très précis, pointilleux jusque dans les détails. Vous pouvez me croire sans hésitation, cette fille parle aussi un anglais très fautif dans le texte d'origine. Par dessus le marché, les relecteurs contrôlent mot pour mot la traduction.

- Les relecteurs aussi peuvent se tromper. Veuillez considérer Hook Finn². Si je ne m'abuse, c'est Karinthy³ qui l'a traduit. En tout cas, dans *Huckleberry Finn*, le noir parle comme quelqu'un de primitif et d'analphabète mais pas comme un étranger qui parlerait l'anglais en faisant des fautes. Serait-ce par hasard accessoire du point de vue d'un traducteur ?

- Ce n'est pas accessoire mais ce n'est pas moi qui ai traduit *Huckleberry Finn*. Qui plus est, c'est un roman d'il y a cent ans.

- Excusez-moi mais ceci ne fait que confirmer ce que je dis. Au bout de cent ans, les noirs sont mieux à même de savoir l'anglais, et non plus mal.

- Je crois que sur ce point vous avez de nouveau raison.

- J'espère que je ne vous ai pas froissé.

- Nullement. Ce que vous avez dit donne même beaucoup à réfléchir.

- Je ne sais pas l'anglais malheureusement, je ne peux donc pas examiner l'original cependant ces dialogues m'ont un peu sauté aux yeux. Si je vous ai appelé au téléphone, c'est seulement parce que j'avais envie que tout soit clair dans mon esprit.

² Huckleberry "Huck" Finn est un héros du romancier américain Mark Twain (1835-1910), qui apparaît dans *The Adventures of Tom Sawyer* (1876) et dans *The Adventures of Huckleberry Finn* (1884).

³ Frigyes Karinthy (1887-1938), écrivain, dramaturge, poète, journaliste et traducteur hongrois. Humoriste, on lui doit cet aphorisme : "En humour, je ne plaisante jamais"

- Nagyon jól tette, hogy fölhevített.
- Most be kell fejeznem a beszélgetést, mert a garázsmeister kopog az üvegen. Máskülönben nagyon jó volt a fordítás.
- A viszonthallásra.
- Minden jót.

- Vous avez très bien fait de m'appeler.
- Je dois à présent mettre fin à l'entretien car le chef de garage frappe à la vitre. A part ça, la traduction était très bonne.
- Au revoir.
- Bonne continuation.